

illustrert av
ALYONA POTYOMKINA

OSLOMET

NAFO

Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



ROPE



IVAN
FRANKO
1856 - 1916

Ši pasakojimas yra žinoma daugelyje pasaulio šalių. NAFO versija apie milžinišką ropę yra įkvėpta ukrainiečių rašytojo Ivano Frankos 1891 metais parašytos pasakos Рипка (Ripka). Jo pasaka pasižymi smagiais personažų vardais bei pasakoms būdingu pasikartojimu. Ivanas Frankas rašė pasakas bei eilėraščius vaikams, o taip pat romanus bei eilėraščius suaugusiems. Ukrainos miestas Ivano-Frankivskas yra pavadintas rašytojo garbei.

Denne fortellingen er kjent mange steder i verden. NAFOs versjon av *Den gigantiske nepen* er inspirert av den ukrainske forfatteren Ivan Frankos versjon av eventyret Рипка (Ripka) fra 1891. Hans versjon kjennetegnes av de artige navnene på karakterene og gjentakelse som fortellerteknikk. Ivan Franko skrev eventyr og dikt for barn, og også dikt og romaner for voksne. Den ukrainske byen Ivano-Frankivsk er oppkalt etter ham.

Kartą viename kaimelyje gyveno ūkininkas su šeima. Ūkyje gyveno senelis Andriuška, senelė Matriuška, anūkėlė Minka, šunelis Finka, katinėlis Varvarka ir pelytė Siromanka.

Det var en gang en familie som bodde på en gård i en liten landsby. På gården bodde bestefar Androshka, bestemor Maroshka, barnebarnet Minka, hunden Finka, katten Varvarka og musen Siromanka.



Atėjus pavasariui pasiėmė senelis Andriuška kastuvą ir išėjo į sodą. Jis iškasė žemėje duobutę ir į ją pasodino mažytę ropės sėklytę.

Senelis laistė sėklytę kiekvieną mielą dieną, ir po kurio laiko iš žemės išdygo mažytis daigelis.

Da det ble vår, gikk bestefar Androshka ut i hagen. Han tok med seg en spade, gravde et hull i jorden og plantet et lite nepefrø.

Han vannet det lille frøet hver eneste dag, og etter en stund vokste en liten spire opp av bakken.



Daigelis augo ir užaugo į ropę, kuri sulig kiekviena diena augo vis didesnė ir didesnė.

Pirmą dieną buvo ropė tokia mažutė kaip pelytė.

Antrą dieną buvo ropė tokio dydžio kaip kumštis.

Trečią dieną buvo ropė tokio dydžio kaip burokėlis.

Ketvirtą dieną buvo ropė tokio dydžio kaip du burokėliai.

O kai senelis penktą dieną nuėjo pažiūrėti kaip ropė auga, buvo ji tokio dydžio kaip jo galva.

Spiren ble til en nepe som vokste seg større for hver dag som gikk.

Den første dagen var den like liten som en mus.

Den andre dagen hadde den blitt like stor som en knyttneve.

Den tredje dagen hadde den blitt like stor som en rødbete.

Den fjerde dagen hadde den blitt like stor som to rødbeter.

Da bestefar gikk ut for å se på nepen den femte dagen, var den like stor som hodet hans!



Senelis Andriuška buvo labai patenkintas ir nekantravo tą ropę išrauti iš žemės.

Senelis, tvirtai atsispyręs į žemę, kibo už ropės lapų ir ėmė ją rauti iš visų jėgų. Šitaip jis vargo visą dieną, bet tos milžiniškos ropės niekaip neišrovė.

Senelis Andriuška pasišaukė senele Mariušką:

«Ateik ir padėk man išrauti ropę!»

Bestefar Androshka var veldig fornøyd, og gledet seg til å dra nepen opp av jorden.

Han tok tak i bladene på nepen, satte føttene sine godt ned i bakken og dro alt han kunne. Han dro og slet hele dagen lang, men den gigantiske nepen satt bom fast i bakken.

Bestefar Androshka ropte på bestemor Maroshka:

«Kom og hjelp meg med å dra!»



Senelė atskubėjo jam į pagalbą. Senelis Andriuška įsikibo į ropę, o senelė Mariuška įsikibo seneliui į marškinius ir ėmė jiedu rauti ropę. Rovė rově, bet tos milžiniškos ropės niekaip neišrovė.

Senelė Mariuška pasišaukė anūkėlę Minką:
«Ateik ir padėk mums išrauti ropę!»

Bestemor kom så fort hun kunne. Bestefar Androshka tok tak i nepen og bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte, og så dro de alt de kunne. De dro og dro, men den gigantiske nepen satt fortsatt bom fast i bakken.

Bestemor Maroshka ropte på barnebarnet sitt, Minka:
«Kom og hjelp oss med å dra!»



Anūkėlė Minka atbėgo pasišokinėdama.

Senelis Andriuška įsikibo į ropę, senelė Mariuška įsikibo seneliui į marškinius, o anūkėlė Minka įsikibo į senelės diržą ir ėmė jie rauti ropę. Rovė rovė, bet tos milžiniškos ropės niekaip neišrovė.

Anūkėlė Minka pasišaukė į pagalbą šunelį Finką:

«Ateik ir padėk mums išrauti ropę!»

Barnebarnet Minka kom hoppende. Bestefar Androshka tok tak i nepen, bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte og barnebarnet Minka tok tak i beltet til bestemor, og så dro de alt de kunne. De dro og dro, men den gigantiske nepen satt fortsatt bom fast i bakken.

Barnebarnet Minka ropte på hunden sin, Finka:

«Kom og hjelp oss med å dra!»



Šunelis Finka atbėgo į pagalbą.

Senelis Andriuška įsikibo į ropę, senelė Mariuška įsikibo seneliui į marškinius, anūkėlė Minka įsikibo į senelės diržą, o šunelis Finka įsikando į anūkėlės sijoną, ir ėmė jie rauti ropę. Rovė rovė, bet tos milžiniškos ropės niekaip neišrovė.

Šunelis Finka pasišaukė į pagalbą katinėlį Varvarką:

«Ateik ir padėk mums išrauti ropę!»

Hunden Finka kom lėpende. Bestefar Androshka tok tak i nepen, bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte, barnebarnet Minka tok tak i beltet til bestemor og hunden Finka tok tak i skjørtet til barnebarnet. De dro og dro, men den gigantiske nepen satt fortsatt bom fast i bakken.

Hunden Finka ropte på venninnen sin, katten Varvarka:

«Kom og hjelp oss med å dra!»



Katinėlis Varvarka atslūkino į pagalbą.

Senelis Andriuška įsikibo į ropę, senelė Mariuška įsikibo seneliui į marškinius, anūkėlė Minka įsikibo į senelės diržą, šunelis Finka įsikando į anūkėlės sijoną, o katinėlis Varvarka įsikibo šuneliui į uodegą, ir ėmė jie rauti ropę. Rovė rovė, bet tos milžiniškos ropės niekaip neišrovė.

Katinėlis Varvarka pasišaukė į pagalbą pelytę Siromanką:

«Ateik ir padėk mums išrauti ropę!»

Katten Varvarka kom luskende. Bestefar Androshka tok tak i nepen, bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte, barnebarnet Minka tok tak i beltet til bestemor, hunden Finka tok tak i skjørtet til barnebarnet og katten Varvarka tok tak i halen til hunden. De dro og dro, men den gigantiske nepen satt fortsatt bom fast i bakken.

Katten Varvarka ropte på kjæledyret sitt, musen Siromanka:

«Kom og hjelp oss med å dra!»



Pelytė Siromanka atskuodė į pagalbą.

Senelis Andriuška įsikibo į ropę, senelė Mariuška įsikibo seneliui į marškinius, anūkėlė Minka įsikibo į senelės diržą, o šunelis Finka įsikando į anūkėlės sijoną, katinėlis Varvarka įsikibo šuneliui į uodegą, o pelytė Siromanka nusitvėrė katinėlio leteną ir ėmė jį rauti ropę.

Rovė rovė ir tik staiga...

Musen Siromanka kom pilende. Bestefar Androshka tok tak i nepen, bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte, barnebarnet Minka tok tak i beltet til bestemor, hunden Finka tok tak i skjørtet til barnebarnet, katten Varvarka tok tak i halen til hunden og musen Siromanka tok katten i labben, og så de dro alt de kunne.

De dro og dro, og plutselig ...



TRIOKŠT! Ta milžiniška ropė ėmė ir išsirovė iš žemės!

Ropė užvirto ant senelio Andriuškos, senelis užgriuvo ant senelės Mariuškos, o senelė užgriuvo ant anūkėlės Minkos, kuri užgriuvo ant šunelio Finkos, o jis nuvirto ant katinėlio Varvarkos, o štai pelytė Siromanka...

BAM! Den gigantiske nepen løsnet fra jorda!

Nepen landet på bestefar Androshka, som falt på bestemor Maroshka, som falt på barnebarnet Minka, som falt på hunden Finka, som falt på katten Varvarka, mens musen Siromanka tik ...




ŠMURKŠT ir pasislēpē savo urvelyje.

... SVISJ! Hun forsvant inn i musehullet sitt.





Denne fortellingen finner du gratis på flere språk på **morsmål.no**. 

Der finner du også flere fortellinger fra hele verden med tilhørende ressurser.